

Português	WARAO	TARUMÁ
	I.C.: Island-Carib (arawak)	[wa] wapixana, [katu-kana] katukina-kanamari
1. cabeça	k ^w a [uruak,máku,yanomami], uto <i>testa</i> , mu <i>rosto</i> , k ^w a-toi / k ^w a-bo <i>cérebro</i>	ada [tukano, arawá], taja [arawak: tawi] <i>testa</i>
2. cabelo	-hio / -hi [arawak] <i>cabelo/pêlo</i> , huhi <i>pena</i>	adeku <-ii-ku [arawak], ii <i>pêlo</i> , itʃi(b)i <i>barba</i>
3. orelha	-kohoko [loko]	asikidzu
4. olho	-mu (=semente) [yanomami], mu-áho <i>lágrima</i>	atʃi [arawak], atʃi-dziki <i>lágrima</i>
5. nariz	-kari [arawak]	asa
6. boca	-roko [loko], doko-horo <i>lábio</i>	asi / kukana, asi-ba <i>lábio</i>
7. dente	-i [karib,arawak]	asi [arawak: a-si] / kukana
8. língua	-hono	n'ebena [tukano: neme , arawá: ebeno]
9. unha	muhu-si [yanomami]	kwire [katu-kana: kirak , tukano: kowi]
10. pé	-omo / -omu, ka <i>perna</i> , doro / nohi <i>coxa</i>	apa , tʃinari <i>perna</i> , akwa-tʃa / okwo-tʃa [wa] <i>coxa</i>
11. joelho	-muku [yanomami]	orokoda
12. mão	-mõhõ	ahu
13. braço	hara [arawak], wihi / huhi <i>asa</i> , uro <i>ombro</i> , waku <i>ramo</i>	akwa [arawak, tukano], parawa <i>ombro</i>
14. barriga	-ubono, kobe <i>estômago</i> , so <i>fezes</i>	awitʃa , hiso [arawá: izu] <i>tripa</i> , iwa <i>fezes</i>
15. pescoço	do, waroba <i>garganta</i>	gwa [arawak, katu-kana: wəɾə], gwaʔena <i>garganta</i>
16. peito	meho	doko [arawak]
17. seio	mi [sapé,guahibo], mi-ho <i>leite</i>	iwa [karib]
18. coração	kobe, hoka-ro	asaka [baré, passé]
19. fígado	mahi [sapé]	akiku
20. osso	-muhu	aitʃu
21. sangue	hoto / hotu, mutu <i>resina</i>	hwoka
22. carne	-toma / -tuma	ehe [katu-kana: hai / he]
23. pele	-horo, a-horo <i>casca</i>	asiko
24. flor	tokojo [loko], tana	-kuna
25. folha	-roko	-dzukwa / -dzuku
26. semente	-mu (=olho) / namuna, kua-ha <i>fruta</i> , namú- <i>semear</i>	-kuna <i>fruta</i> , hwi <i>plantar</i>
27. ovo	-hi	dʒan [<?wa: arawak: “filho”, “ovo”]
28. cauda	-hu	adʒuwa [wa: dʒiwa]
29. gordura	-toi	hatʃa, tʃakwa [katu-kana: sak]
30. nome	-wai [yanomami]	dʒipe
31. homem	-nipo-ra / -nebo-ra, raisa <i>esposo</i>	gika, maito
32. mulher	tida [arawak], tira / tatu / raisa <i>esposa</i>	gumitʃi [tukano: numio]
33. pessoa	-rao, megoro [<esp.] <i>negro</i> , musimo <i>carib</i>	kwasi
34. pai	dimá, baba!	dʒawe / dʒaʔo, djakwado, paijo
35. mãe	dani	mimi, maijo
36. peixe	homakapa, honakaba	are
37. pássaro	domu / romu	ʃiri
38. piolho	a-mi	gida [tukano: kī / gi]
39. árvore	da(h)u / rau [guahibo]	úu
40. sol	hokohi, ja <i>dia</i> , nahamutu <i>céu</i>	wáã [karib], pana <i>dia</i> , kwatʃikátʃi <i>céu</i>
41. lua	waniku, kura <i>estrela</i>	biwa, hwira [<arawak: hiwi-] <i>estrela</i>
42. água	ho, honi [<?arawak] <i>na água</i>	ʃa / dza [arawak, tukano]
43. rio	naba [máku,sapé], barawa [<?loko], hoibi <i>lago</i>	akwadʒu , -kwidʒu <i>riacho</i>
44. chuva	naha	huza [arawak]
45. vento	ahaka, ababu	kobáto
46. floresta	ina	nukúda [tukano: niki]
47. casa	noko, namu <i>tapiri</i>	dója, saʔén <i>aldeia</i>
48. pedra	hojo	ape
49. areia	waha	dʒidukána
50. terra	hobahi, bosoro, borohoro <i>chão</i> , hota <i>pais</i>	dudu [karib], pakéda <i>barro</i>
51. fogo	he, he-kunu, (ka)rotu	hwa [mura]
52. fumaça	he-huku, kohe [loko] <i>nuvem</i>	iwa <i>fumaça</i> , <i>nuvem</i>

Português	WARAO I.C.: Island-Carib (arawak)	TARUMÁ [wa] wapixana, [katu-kana] katukina-kanamari
53. cinzas	he-huhu, huhu-hoko	---
54. lenha	dau-waha	hwa
55. caminho	sisi, omo-noko	ahwe [arawá, arawak: apu , tupi: ape]
56. montanha	hota(-k ^w ai)	hwe / hwai [karib]
57. noite	-ima	džibáto
58. quente	ihi-da, urobo <i>suar</i>	báʔo, numaru <i>suar</i>
59. frio	dai-da / rai-ra	siwa
60. novo	hido, a-hido-ama	baré-ka [arawak]
61. seco	waha [yanomami, arawak: loko, etc.]	džaka-ki
62. cheio	tobo, tutu, k ^w ata <i>encher-se</i>	pina / pini [arawak]
63. bom	jaka / jakera, siborori <i>bonito</i>	hiã-ki
64. pesado	uru / uri [I.C.]	dópa [katu-kana: toma / tjoba]
65. grande	(er)ida / uri, (w)ari [loko, I.C.] / kawa / bumo <i>comprido</i> , k ^w ai <i>alto</i> , emo / ito <i>longe</i> , -sebe / era <i>muito</i> , kokotuka <i>tudo</i>	hwã-ki, atĩ ⁿ ku <i>comprido</i> , kwadzi <i>alto</i> , donáhẽ <i>longe</i> , rura / tʃegi <i>muito</i> , madóba <i>tudo</i>
66. molhado	hura, hokaba	hwore-ki [arawak, katu-kana: horok]
67. branco	hoko	hwogi-ki [tukano]
68. preto	ana	dikwi [katu-kana: tik], aʃiʃi-ki <i>escuro</i>
69. vermelho	simo, hehehe [loko] <i>amarelo</i>	(h)ijĩ, kwija-ki <i>amarelo</i>
70. beber	hobĩ-, koru- [loko] / horo- <i>tragar</i> , baha- <i>chupar</i>	wẽi, gwina-ma <i>tragar</i> , waʔe-ma <i>chupar</i>
71. comer	nahoró- / jerebá-	wai-hi [tupi, tukano], waʔaju <i>comida</i>
72. morder	abu-n- [arawak], kanu-	kwo-ka [katu-kana, tukano: kũʔĩ]
73. ver	mi- [yanomami], seoro-	he
74. ouvir	noko-	ki-ma [arawak]
75. saber	namina-, musaba-, obohona <i>pensar</i>	nakani-ma, atʃera-hi <i>pensar</i>
76. dormir	upa-, bureta- / musibu- <i>sonhar</i>	makwadze [arawak], mija / hagore-kahi <i>sono</i>
77. morrer	wapa-, muana	hwi [tukano: hũĩ , wẽhẽ]
78. matar	na-, kuba-, hata- <i>flechar</i>	bahe, haʔagi <i>bater</i>
79. andar, ir	narú-, jā-, hoã-, koho-	ahwikwa, makoke <i>ir</i>
80. vir	naõ-, oa-, jarõ- <i>chegar</i> , kona- <i>trazer</i> , bahi- <i>voltar</i>	daʔkwi / madaki, hera <i>chegar</i> , dũha <i>trazer</i> , ahwó- ma <i>voltar</i>
81. dar	mõã / mo(a)	džaʔo [arawak, arawá]
82. dizer	dibu-n-, wara-n- <i>conversar</i>	gi [karib], tʃuku-hi <i>falar</i> , rere-ma <i>conversar</i>
83. queimar	hota- (v.tr.), doku- (v.intr.), haibu- <i>assar</i>	hera, tari-hi <i>assar</i>
84. lavar	hara-n-	gegena-hi, gwatʃiki [katu-kana: kodji]
85. cair	naka-n-	kjee
86. vomitar	doko-n-	kwani-hi
87. assoprar	t-emoi-n-, jati-n-	tʃikwa
88. ter medo	deta, noha-n-, hawana, inahomo-n- <i>assustar</i>	h ⁽⁰⁾ a ⁿ džu-ka-hi
89. voar	nihaka-n-	hwina [tukano: wii]
90. nadar	kahima-n, nako- <i>tomar banho</i>	ʃuku-ba, gwini-ma <i>tomar banho</i>
91. deitado	jahi-n- / nakahi-n- / noahi-n-	takaʔe
92. sentado	duhu-n- [ʔtaino, guahiro]	doʔi-hi [katu-kana, yanomami, tukano: du(h)i]
93. de pé	karamu-, kau-, wero-n- / tora-n- <i>parado</i>	džakwi-hi [katu-kana: djaki], anadži [arawá: wana] <i>parado</i>
94. eu, me	inẽ [arawak], ma-	háma
95. tu, te	ihi / ihẽ, hi- [arawak] ; jatu <i>2p.pl.</i>	ána, áʔa, akoka
96. nós	oko, ka-	háinu
97. não	-na(ka), -(j)ana	hindža, dža-...-kwa(-ma)
98. um	hisaka, daisa <i>outro</i>	uʃẽ / uʃiwi / otʃiwai
99. dois	mana-mo	djúwa [arawak]
100. três	dihana-mo, orabakaja <i>4</i>	wikiahã / mikahahi, džaʔorada / džobarada <i>4</i>

WARAO

Feito em Tucupita com Ramón Warao, Venezuela (2011).

- 5 V (**i e a o u**) + 5 \tilde{V} (raras) + 11 C (**p t k k^w m n s h r w j**). Note: **p** [p ~ b], **r** [r ~ d]
- Influência warao-loko nos animais e plantas, o warao geralmente adotando do loko. Compare também: **-koina** [warao] / **-koana** [loko] *instrumental*, **-eku** [warao] / **-ako** [loko] *locativo (dentro)*

Animal (de criação): **domu**

Animal (de caça): **harako** / **ako, toma**

MAMÍFEROS

• marsupiais:

<i>Didelphis marsupialis</i>	mucura	nobu, yaware [<karib,loko]
---	mucura-d'água	nobu-habahaba-ho-aroto
---	mucura-xixica	iba, morokotori

• desdentados:

<i>Cyclopes didactylus</i>	tamanduá	bitanaba
<i>Myrmecophaga tridactyla</i>	tamanduá-bandeira	ebure-a-rani [<"queixada"]
<i>Tamandua tetradactyla</i>	tamanduá-colete	huhi
<i>Bradypus tridactylus</i>	preguiça-de-bentinho	maitu-ana, kanobo-hara-wari
<i>Choloepus didactylus</i>	preguiça-real	hau [<loko]
---	tatus spp.	barakata [<loko], oka

• roedores:

<i>Hydrochaeris hydrochaeris</i>	capivara	haba
<i>Paca virgata</i>	paca	teko
<i>Dasyprocta spp.</i>	cutia	kahamuhu, kuamara
<i>Sciurus spp.</i>	esquilo pequeno	horo-mara, hura
<i>Coendu prehensilis</i>	cuandu sp.	ubu
---	rato	wabu

• artiodáctilos:

<i>Tapirus terrestris</i>	anta	naba
<i>Tajassu pecari</i>	queixada	ibure / ebure
<i>Tajassu tajacu</i>	caaitu	bakera [<karib]
---	porco doméstico	kosi [<]
<i>Mazama sp.</i>	veado	masi

• carnívoros:

<i>Eira barbara</i>	irara	ana
<i>Conepatus sp.</i>	mapurite	ibomanebora
<i>Nasua nasua</i>	quati	kebihi [<loko]
---	guaxinim	ohi(j)a
<i>Potus flavus</i>	jupará, gogô-de-sola	koraikorai
<i>Pteronura brasiliensis</i>	ariranha	ho(h)-etobu / how-etobu
<i>Lutra longicaudis</i>	lontrinha	dahu-aibutu, dahu-mahatu
<i>Felis catus domesticus</i>	gato	misi [<]
felidae (genérico)	---	toobe
<i>Felis pardalis</i>	maracajá	hoihoi
---	gato-preto	tobe-ana
<i>Felis concolor</i>	onça-vermelha	tobe-simo
<i>Panthera onca</i>	onça-pintada	toobe
<i>Canis familiaris</i>	cão	behoru / bedoro [<esp.]
<i>Speothos venaticus</i>	cachorro-do-mato	waririo [<loko]

• primatas:

<i>Alouatta ursina</i>	guariba	wahi, dero
<i>Cebus olivaceus</i>	macaco-caiarara	naku
---	macaco-parauacu ???	horobe [<loko]

• cetáceos, morcegos:

---	morcego (genérico)	sa(h)a
<i>Desmodus rotundus</i>	morcego vampiro	hotoroko, okoko-pedo
---	morcego sp. [pequeno]	sa-huku
<i>Trichechus uninguis</i>	peixe-boi	honi-naba, honi-toma
---	boto pequeno	banabana
---	boto grande	ujoi
---	monstro marinho (mitológico ?, baléia ?)	mohe

AVES

genérico: **domu / romu**

• alcedinídeos:

<i>Chloroceryle sp.</i>	martim-pescador grande	habi-takataka
<i>Chloroceryle sp.</i>	martim-pescador pequeno	saoihi, s(i)ohi

• anatídeos (e anhumas):

<i>Cairina moschata</i>	pato-do-mato	ume [palikur,mojo,apurinã,etc.]
<i>Dendrocygna sp.</i>	marreca-irerê	wisisia
---	marreca pequena	hoarani
---	arucu	kamuku [piapoco,katukina,arawá, etc.]

• anhingídeos:

<i>Anhinga anhinga</i>	carará	domu-hojo, mojo
<i>Phalacrocorax olivaceus</i>	biguá	makahuku

• caprimulgiformes (bacuraus & urutaus):

<i>Caprimulgus spp.</i>	bacurau	tokojo
<i>Nyctibius sp.</i>	urutau	jabobo

• caradriiformes (maçaricos, jaçanas & gaivotas):

---	maçarico	nabari, waha-romu, teretere
---	gaivota	nabari, dere(n)ke, horomore

• ciconiformes (garças, corocorós):

<i>Ardea cocoi</i>	maguari	wauno
<i>Casmerodius alba, Egretta spp.</i>	garça spp.	wara
---	socoí	ōko, hīa(so)
<i>Tigrisoma lineatum</i>	socó-boi	okaroba
<i>Mesembrinibis cayennensis</i>	corocoró	korokoro
---	guará	simo-ku
---	colhereiro	ajaja [<loko,kari'na]
---	pelicano	j(a)oroa

• columbídeos:

Pombas spp.	wautakoho, horu-kwakobo, kokoho, mikobo
---	rolinha, juriti wihi

• cracídeos (mutuns, urus & galinhas):

<i>Crax sp.</i>	mutum	domu-da, ja-romu
<i>Ortalis ruficauda</i>	aracuã, guacharaca	wahasaraka [<karib], hanakua, nasa
<i>Penelope jacquacu</i>	jacuaçu	doko-simo, marori [<loko]
<i>Penelope marail</i>	jacumirim	kwa-hene
<i>Odontophorus gujanensis</i>	uru	tōkolo [<karib], tubo, akahatata
---	galinha	karina [<]
---	peru	kalokona [loko, kali'na]
---	pavão	hukuhuku-ida

• cuculídeos:

<i>Crotophaga sp.</i>	anu	domu-kosi
<i>Piaya cayana</i>	tincoã, aticuã	domu-warausebe
<i>Tapera naevia</i>	saci	maisikiria-romu [<loko], masisikiri

• estrigídeos:

Corujinhas spp.	borohokotu, hokohia-romu, domu-warao, moro
-----------------	---

Pulsatrix perspicillata

murucututu
caburé

bokoboko [<loko]
oho-awiato

• falconiformes (urubus & gaviões):

Cathartes spp.
Sarcoramphus papa

urubu
urubu-rei
gavião (genérico)

bure
bure-aidamo
oto

Daptrius americanus
Daptrius ater
Elenoides forficatus
Harpia harpyja

cancão-grande
cancão-de-anta
gavião-tesoura
gavião-real
gavião-caipira
acauã
gaviões spp.

jakatahata
domu-sii
hokona-baka
oto-ida, kokou
domu-omakabaanahorotu
wakaha
doosari, kasisi, waimare

• galbulídeos:

ariramba

domu-hore

• hirundinídeos:

andorinha

hori(j)aba

• icterídeos:

Psarocolius sp.
Cacicus cela
Icterus chrysoccephalus

japu
japiim sp.
rouxinol
tordito

kono [<karib], **kono-ana**
namute(ko)ho, tero
oreso, ororo
domu-mokomoko, beratu

• opistocomídeos:

Opisthocomus hoazin

cigana

domu-naha

• picídeos (e arapaçus):

Pica-paus spp.

domu-hanokoanunatu, hehe,
domu-heukubara / heakuarata (+), heúo (-), hewata (-)

• psitacídeos:

Ara macao
Ara ararauna
Ara sp.
Aratinga leucopthalmus

Pionites melanocephalus
Pionus menstruus
Amazona spp.

arara-vermelha
arara-amarela
maracanã
ararinha
periquito
marianita
maitaca
papagaio

abahera
abu(h)wene
kabara
naharu-kasa
hero, domu-kabuka, kaikai [<karib]
disi
koro
koro, jaboto

<i>Amazona festiva</i>	papa-cacau	tawatawa
<i>Amazona farinosa</i>	papagaio-caboclo	sarama [<loko, karib]
<i>Amazona ochrocephala</i>	papagaio-estrela	toromo

• ralídeos (saracuras, jacamins, pavões, carões e ipequis):

<i>Aramides cajanea</i>	saracura	kohotere, aku
<i>Eurypyga helias</i>	pavãozinho	tu(w)ana
<i>Aramus guarauna</i>	carão	karao [<]

• ranfastídeos:

<i>Pteroglossus spp.</i>	araçari	ebure-aitere, daitari
<i>Ramphastos sp.</i>	tucano	hari, koruo

• tinamídeos:

---	inambu (genérico)	tubu, akahatata
<i>Tinamus guttatus</i>	inambu-galinha	domu-koboida
<i>Crypturellus soui</i>	inambu-relógio, sururina	tu(w)ana
<i>Crypturellus brevirostris</i>	inambu	hokona-amusaba

• tiranídeos:

<i>Pitangus sulphuratus</i>	bentevi	isabe
<i>Tyrannopsis sulphurea</i>	suiriri	keri, tohibi, kutubita

• traupídeos, vireonídeos & parulídeos:

<i>Ramphocelus carbo</i>	pipira, tié-fogo	ipitikaha
<i>Thraupis episcopus</i>	sanhaçu-azul	muhi, domu-hebura

• trogloditídeos (& balança-rabos):

<i>Cyphorhinus arada</i>	músico-da-mata	maisikiria-romu
<i>Troglodytes aedon</i>	corruíra-de-casa	tako

• trogonídeos:

<i>Trogon sp.</i>	surucuá	domu-tou
-------------------	---------	-----------------

• troquilídeos:

---	genérico	hukuhuku
-----	----------	-----------------

• turdídeos:

<i>Turdus spp.</i>	sabiá spp.	torosi(ru) [<], arua-romo, tabitabi
--------------------	------------	--

REPTIS

• lagartos:

---	lagarto	mera
<i>Iguana iguana</i>	camaleão	joana [<small><loko,karib</small>], waha-mera
<i>Uranoscodon superciliosus</i>	tamaquaré	watoi
<i>Thecadactylus rapicaudis</i>	osga, lagartixa	senesene [<small>pemon</small>], aru-kotoj
<i>Ameiva ameiva</i>	calango	mera
<i>Tupinambis teguixin</i>	teju-d'água	mera-ida

• cobras:

genérico: **huba**

<i>Amphisbaena fuliginosa</i>	cobra-de-duas-cabeças	ina-huba-ida
<i>Boa sp.</i>	jibóia	(a)mohe, onibo
<i>Eunectus murinus</i>	sucuriju	wama, huama
<i>Helicops spp.</i>	cobra-d'água	hokaka
<i>Spilotes pullatus</i>	caninana	huba-waroba-hokohoko
<i>Micrurus spp.</i>	cobra-coral	minare
<i>Bothrops atrox</i>	jararaca	wanawana, huba-witu, makao
<i>Lachesis mutus</i>	surucucu	huba-diri

• outros reptis:

---	jacaré, caimán	nijaharabaka, noidu
---	jacaré, baba	duruduru [<small><loko,kari'na</small>], ka(r)jokosi [<small><loko</small>], jesa
---	quelônio (genérico)	waku
jabuti	waku, mehokobo, mehokari, wakobo [<small>pequeno</small>], hojo [<small>mitologia</small>]	
<i>Podocnemis expansa</i>	tartaruga, tracajá	honi-waku, bosioro
<i>Chelys fimbriatus</i>	matá-matá	ijo
<i>Platemys platycephala</i>	jabuti-machado	himahima

ANFÍBIOS

<i>Bufo marinus</i>	sapo-cururu	nani(j)obo
<i>Bufo granulosus</i>	---	haraka
<i>Atelopus spumarius</i>	---	arokotoi
<i>Cochranella sp.</i>	---	dibujakara
<i>Hyla boans</i>	perereca sp.	borabora [<small>loko</small>]
<i>Hyla lanciformis</i>	perereca sp.	naharani
<i>Leptodactylus fuscus</i>	rã-assobiadora	horani
<i>Phrynohias resinifitrix/venulosa</i>	cunauaru	wauta
Sapos spp.	akora [<small>loko</small>], diasori, kunakuna, sabaisoro, wareke [<small>loko</small>]	

PEIXES

• genérico: **homakapa**

Peixes marinhos ou de estuário: **bakirio** *bacalhau*, **wese** / **babara** *robalo*.

• peixes lisos:

---	bagre (genérico)	mukobo
---	bagre do mar	bateara
---	bagrejoso	ajakata, karokojaba
<i>Brachyplatystoma filamentosum</i>	piraíba, filhote	oru, kaheana
<i>Brachyplatystoma flavicans</i>	dourado	oru
<i>Phractocephalus hemiliopterus</i>	pirarara	sioisioi
<i>Paulicea luetkeni</i>	jaú, pacamu	mukobo-simo
<i>Pimelodus pati</i>	piracatinga, cogotú (médio)	omuruku
<i>Pseudoplatystoma fasciatum</i>	surubim	homakaba-tobe
<i>Sorubimichthys planiceps</i>	peixe-lenha	himaka
<i>Leiarius sp.</i>	jandiá	ha-nobo, jaki [<karib, esp.]
<i>Ageneiosus spp.</i>	mandubé	daibaro
---	chola	dawaro [loko]
<i>Pimilodus, Pimilodella spp.</i>	mandi	haboto, muhoko
<i>Pinirampus pirinampu</i>	piranambu, barba-chata	horoboto, daimani
<i>Hypophthalmus spp.</i>	mapará	botoboto

• peixes armados:

Doradídeos: <i>Anadoras, Doras, Platydoras, etc.</i>	daquiru, bacu, rabeca	werewere
<i>Callichthys spp.</i>	tamboatá, corridora	horo(h)ene, mohoto, hioa(j)a
(loricarídeos)	bodó, acari, cascudo	wasi, bosikuahaba

• percomorfes:

<i>Crenicichla spp.</i>	jacundá	diaboni
---	acará spp.	bono, kokoroba
<i>Astronotus ocellatus</i>	acará-açu, cupaneca	bosikuahaba
<i>Plagioscion spp.</i>	pescada	nahi, toma-hota

• outros (caracídeos, etc.):

<i>Hydrolicus sp., Cynodon sp.</i>	peixe-cachorro, pirandira	basi, bayara [<loko, karib]
<i>Brycon sp.</i>	matrinxã, jatuarana	u(w)a
<i>Semaprochilodus spp.</i>	jaraqui	jakoto, dokomani
<i>Triporthus spp.</i>	sardinha, arauiri	mewari
<i>Hoplias spp.</i>	traíra, guabina	k(w)ahu / kohu, aimura [<loko]
<i>Hoplerythrinus unitaeniatus</i>	jeju sp.	mubo, hoku
---	pacu	nojabarahara / nohijaba(ha)ra, baro (-)
---	piranha (genérico)	ehe, wabure (-) [<loko]
---	tambaqui, morocoto	osibu, mewa
---	pirapitinga, cachama	hobi
<i>Electrophorus electricus</i>	poraquê	osibutu / isibutu / esemoro [loko]
(gimnotiformes)	sarapó, ituí	muwe, mehorobasa
<i>Symbranchus marmoratus</i>	muçum	eho, wa(ha)huba
<i>Potamotrygon sp.</i>	arraia	hu(h)e / huwe, barawa-sibari [<]
---	pez sierra	bajara

<i>Mustelus vulgaris</i> (soleídeos)	cação, tubarão linguado, solha	ebute ma(u)kwasana [loko]
---	-----------------------------------	--

INSETOS

• formigas:

<i>Atta spp.</i>	saúva spp.	kahara
<i>Pseudomyrmex sp.</i>	taxi	ibuahi
<i>Paraponera clavata</i>	tocandira/poneríneo	(hi)hio
---	formigas spp.	muha, nata, obo(ho)karo

• vespas:

---	vespa (genérico)	ihisi
---	corte negro	ana kabakaba
<i>Synoecoides depressus</i>	tatucaba	oro
<i>Apoica sp.</i>	caba-da-noite (noturna)	uba-ra
Vespas spp.	bitajabu, dauwaro, kuajaro, mojoro, nasiwaha, siawani, tomonoho	

• abelhas:

---	abelha (genérico)	simo-arao
---	mel	simo
---	guanota	koho(ho) [loko]
<i>Melipona duckei</i>	lambe-olhos	dau-wisi
Abelhas spp.	dau-hu, dehene, hasi, hohora, hoi, hori-wiri / kuationari, roho	
---	mamangaba	waha-kobo

• cupins:

---	cupim (genérico)	ahi
-----	------------------	------------

• borboletas & lagartas:

---	borboleta (genérico)	warowaro, waiwari
---	lagarta (genérico)	kimi
---	lagarta-de-fogo	buraka-huba, okõitu

• dípteros:

<i>Musca spp.</i>	mosca spp.	hikiri, huranu, kuajoro
---	larva de mosca (ura, berne)	kimi
---	larva de mosca (bicheira)	ahi
---	pernilongo, carapanã	koho(boto)
<i>Simulium sp.</i>	pium sp.	kabarao [<loko]
---	mutuca	kobo

• outros insetos:

---	gafanhoto	habisara
---	grilo	bajebu / bajabu
---	bicho-do-pé	sika [<karib]
---	piolho	ami [kari'na]
escarabídeos	vira-bostas	kanibo, ariboja
---	broca	uhi
(lampirídeos, elaterídeos)	vaga-lume spp.	buaja, mujere
<i>Rhynchophorus palmarum</i>	moxiua de buriti	mõhõ / moho, hibimo (o pai)
---	barata	bahemura / babemura
---	percevejo	sisá, huku
---	libélula	bihibihi

OUTROS INVERTEBRADOS

---	carrapato	eseruta / esoruta
---	mucuim	hisimo
---	escorpião	kahe
---	aranha (genérico)	moko
<i>Avicularia spp.</i> (terafosídeos)	caranguejeira	ajara [loko, karib]
<i>Maia squinado</i>	cangrejo rojo	he
<i>Callinectes sp.</i>	cangrejo azul	motana
---	caranguejos spp.	sasari, sakaro, buruma, he(i)wata
---	camarão	hunu
---	lacrãia, centopéia	hara-sebe, kokobuita
---	caracol spp.	here, taro, boho, kuarehoro
---	minhoca	huba-hihi
---	sanguessuga	esitabita

BOTÂNICA

árvore (genérico): **dau / rau, -ru**
 liana (genérico): **ero**

ANACARDIÁCEAS

<i>Anacardium occidentale</i>	caju, merey	merehi [loko]
<i>Spondias mombin</i>	taperebá, cajá	usi-ru

ANONÁCEAS

<i>Annona muricata</i>	jaca, biribá, graviola	iba-kuaha, kasima [<loko, karib]
------------------------	------------------------	---

ARÁCEAS

<i>Heteropsis jenmanii</i>	cipó-títica, mamure	ini
<i>Montrichardia arborea</i>	aninga, rábano	himuru

Xanthosoma sagittifolium

taioaba, ocumo

ure [loko]

ARECÁCEAS

Attalea maripa

Desmoncus polyacanthos

Socratea exorrhiza

Manicaria saccifera

Acrocomia aculeata

Roystonea oleracea

Mauritia flexuosa

Euterpe oleracea

Euterpe precatoria

Oenocarpus bataua

inajá, cucurito

jacitara, camuare

paxiúba, macanilla

buçu, temiche

mucajá, corozo

palmeira real, chaguaramo **jawara** [loko]

buriti, moriche

açaí, manaca

açaí, güinamora

patauá, seje

dohi

hiorohi

muana-ru, hinibu-ru

jaha, jawihi, noi [fruta]

kojoro, bare

jawara [loko]

ohi-du, haukwaha-ru

anare, dokomuru / mono [fruta]

mo-ru, wina-moru [loko], **buha**

muhi

BIGNONIÁCEAS

Tabebuia guayacan

pau-d'arco, apamate

hahe-ru

BIXÁCEAS

Bixa orellana

urucu

bumosimo

BOMBACÁCEAS

Ceiba pentandra

samaúma, ceiba

idu

BROMELIÁCEAS

Ananas sp.

Bromelia karatas

Ananas erectifolius

abacaxi, piña

piñuela, maya, curujuru **korobisoro, witjwitj**

curauá

kurawata [<]

orquídea, parásita

dosoro

BURSERÁCEAS

Protium spp.

breu

ore, sibu-ru [<karib], **hebu-ru, oho-ru**

CACTÁCEAS

cardón

boboro

tuna

basabasa

CESALPINOÍDEAS

Mora excelsa

Macrolobium acaciifolium

Caesalpinia spp.

Tachigali sp.

mora

arapari, arepito

pau-brasil

palo zapatero

taxi

mora-ru [<loko]

basabasa, hisorosoro

dokaribari

barabararu

ibuahi-ru

<i>Hymenaea courbaril</i>	jutaí, algarrobo	kahawana-ru [loko]
CIPERÁCEAS		
<i>Scleria spp.</i> ---	tiririca junco	mu(hu)sere tabitabi, hekotarara, hitita
CLUSIÁCEAS		
<i>Calophyllum brasiliense</i> <i>Calophyllum lucidum</i>	jacareúba, cachicamo cachicamo sp.	bisi babe
CONVOLVULÁCEAS		
<i>Ipomoea batatas</i>	batata-doce, chaco	urere
CRISOBALANÁCEAS		
<i>Licania sp.</i>	pintadinho, merecure	naba-ru
CUCURBITÁCEAS		
<i>Lagenaria siceraria</i>	cuitê, cuia	mataro [I.C.]
DIOSCOREÁCEAS		
<i>Dioscorea spp.</i>	cará, ñame, mapuey	naboi [<karib], himakona [<loko]
ESTERCULIÁCEAS		
---	cacaus silvestres spp.	kobe-ru, homo-ru, ami-ru
EUFORBIÁCEAS		
<i>Sapium spp.</i> <i>Hevea spp.</i> <i>Manihot utilissima</i>	leiteiro, lechero seringueira, caucho mandioca	konohi, jabahi, komaka [<kari'na], wasikoro maboa aru
GRAMÍNEAS		
---	capim	bebe, harawaha <i>sabana</i>
---	capins spp.	haka, homaha
---	bambu	wana, onihoro, dabaka
<i>Gynerium sp.</i>	flecha	hatabu, dau-nabaru, tiama
<i>Saccharum officinarum</i>	cana-de-açúcar	sikaro [<loko,kari'na]
<i>Oryza sp.</i>	arroz	aro [<esp.], arisi [<ingl.]
<i>Zea mays</i>	milho	nauk(w)amo

HERNANDIÁCEAS

Hernandia guianensis cocojoro **korokoro-ru, kokoro-ru**

LAURÁCEAS

Licaria cymbarum sasafrás **siduwa(ba)ri** [<loko, inglês de Guyana]

LORANTÁCEAS

--- erva-de-passarinho **kĩokĩo**

MALVÁCEAS

Gossypium barbadense algodão **uku-boto**

MARANTÁCEAS

Calathea spp., Ischnosiphon spp. arumã, tirite **sehoró, awara**

MELIÁCEAS

Carapa guianensis andiroba, carapo **hioru**

MIMOSOÍDEAS

Inga spp. ingá **doho**
Acacia sp., Prosopis sp. espinheiro, cují **bahebahe-ru**
--- clavellina **bihibihi-ru**
--- espino **boboro**

MIRISTICÁCEAS

Virola surinamensis ucuúba, cuajo, cedrillo **diha-ru**

MIRTÁCEAS

Psidium guajava goiaba **wa(r)iaba** [<loko<esp.]
Sygygium jambos jambu, pomarrosa **kamarose** [<esp.]

MORÁCEAS & CECROPIÁCEAS

Ficus maxima, Doceodeia ulei guaíca (espinhoso rastreiro) **kohi**
Ficus spp. matapalo **daja, konohi, jabahi**
Ficus sp. lombrigueira, higuierón **naharu**
Cecropia spp., Pourouma spp. imbaúba **waro**

MUSÁCEAS

<i>Phenakospermum sp.</i> , <i>Musa sp.</i>	platanillo plátano, banana	koroko, ujene buratana [<esp.,loko]
--	-------------------------------	--

PAPILIONOÍDEAS

<i>Dipteryx odorata</i> <i>Erythrina poeppigiana</i> <i>Diploptropis purpurea</i> <i>Lonchocarpus nicou</i>	cumaru, sarrapia bucare sucupira, pilón timbó sp. (cipó)	komaru [loko] obaru arusoro ajari [<loko]
--	---	--

PASSIFLORÁCEAS

<i>Passiflora edulis</i>	maracujá	menoja
--------------------------	----------	---------------

PODOSTEMATÁCEAS

<i>Mourera sp.</i> , <i>Eichornia crassipes</i>	moreru, bora, gamelote	mosori [<]
---	------------------------	-------------------

RIZOFORÁCEAS

<i>Rhizophora mangle</i>	mangle	buhu, kaikosi, dau-ta, dau-waró
--------------------------	--------	--

RUBIÁCEAS

<i>Genipa americana</i>	jenipapo	humatubu
-------------------------	----------	-----------------

SAPINDÁCEAS

<i>Cupania sp.</i>	guacharaco, cafimatá	naha-ru
--------------------	----------------------	----------------

SAPOTÁCEAS

<i>Manilkara bidentata</i>	balatá, purgo	kube-ru, wasimo-ru
----------------------------	---------------	---------------------------

SOLANÁCEAS

<i>Capsicum spp.</i> <i>Nicotiana tabacum</i>	pimenta tabaco	huka aha, koroba, kenamata
--	-------------------	---

ZINGIBERÁCEAS

<i>Costus sp.</i> <i>Canna indica</i> <i>Renealmia breviscapa</i> <i>Zingiber officinalis</i>	cana-fistula, caña de la India cana, capacho, cañacoro caapitiú, conopio gengibre, jenjibre	kabesemo-ru baraka-ru [<kari'na,loko] morusi sisimbiri [<]
--	--	---

COGUMELOS masi-wata, buraru

OUTROS

Zygia divaricata
Drypetes variabilis

cimbrapetro **ha-ru**
sangrito **ibu-ru**
berberisco, jalapatrás (arbusto espinhoso, agulhas pretas) **hihi-erohi**

Objetos culturais & Doenças

abano jami	agulha akosa [<i><esp.</i>]
anzol kahi, kuba [<i><kari'na</i>]	arpão naha
bruxo wisiratu	cachimbo baiba [<i><ingl.</i>], kasibo [<i><?port.</i>]
calças kalasona [<i><esp.</i>]	camisa sinoto [<i><?ingl.</i>]
canoa wa(hi), harubu, simaroba [<i><</i>]	
cestaria uhu <i>paneiro</i> , bereu <i>c. para pescar</i> , dai(a)tabu / kuanakaba <i>panacu</i> , waramana <i>c para guardar comida</i> , bihi <i>balaio</i> , torotoro <i>caixa tradicional</i> , namu <i>bolsa</i>	
chapéu jasi	chicote akota
colher nabaha	corda hutu, uku, akoma, kajoko [<i>loko</i>]
cruz koroso [<i><</i>]	dinheiro burata [<i><esp.</i>]
dono arao-tu, arotu	enxada najara / na(i)jara
escada bakarara	espelho musebihi
espingarda jatabu <i>arma</i> , arakabosa [<i><esp.</i>]	espinho hi
espírito hebu, hokaro, kanaima <i>duende mau</i>	facas dabo
ferro hima	festa oriwaka
flauta esemoi, kariso [<i><esp.</i>]	garrafa botoro [<i><ing.</i>], eremeta [<i>kali'na</i>]
ilha buroho	jirau diri
lima huruhuru [<i>loko</i>]	machado hima, na(i)hara, nahuru, ebunaka
malária hebu	maracá mataro (= “cuia”), sewei, tarara, habi
miçanga doahi, nasi	papel karata [<i><esp.</i>]
peneira manari [<i><loko,karib</i>], bamo, bihi	pente kua-ne-kuhu, kuanetete
pião tejere	pilão, bastão setoro
pólvora korobora [<i><esp.</i>]	pote horu
ponte ho(h)isi	prego watohota, watotota
ralo kuahara	rede (dormir) ha
remédio ibihi [<i><loko,karib,I.C.</i>], jaroko	remo hahe [<i>taino,loko</i>]
roupa hiaka, aja	sal bamu [<i><loko,karib</i>], de(h)ore(h)o
tambor eruru	tanga buha
terçado buhari	tipiti aru-huba (“cobra-de-mandioca”)
tosse oho, obo	veneno urari [<i><loko</i>], wisi

TARUMÁ (Tarumã)

Feito em 2008 em Maroranawa com Irene e Vincent, irmãos e filhos de uma mulher tarumá que veio do Kuyuwini e se casou com um homem wapichana. Talvez haja outro falante, irmão deles, na reserva Tabalascada, no caminho do Cantá (perto de Boa Vista, Brasil) mas parece que morreu em 2010.

Pequeno vocabulário de 490 palavras, que corresponde muito bem à lista de palavras proposta por Farabee em 1916. Acrescentamos algumas palavras desta lista quando julgamos útil, com a abreviatura **(F)**. Note que a lista de palavras compilada por Fr. Cary-Elwes em 1922 está longe de ser tão boa quanto a de Farabee!!!

- Algumas semelhanças básicas com o **arawak**, e mais com o **tukano** (“língua”, “floresta”, “sentado”, “morrer”, “morder”, “voar”, “piolho”, “anta”, “guariba”, “batata-doce”) e com o **katukina-kanamari** (“unha”, “garganta”, “carne”, “gordura”, “pesado”, “molhado”, “preto”, “lavar”, “levantado” + *kadi* “amargo”).
- Muitos empréstimos das línguas **arawak** e **karib** vizinhas (wapixana-atorai, pemon, waiwai). Duas palavras que parecem **mura** (“paca”, “caititu”) + o misterioso *charapa* “tartaruga”, só encontrado no castelhano do Peru e da Colômbia!

HISTÓRIA

Escrito por Heriarte em 1662 ou antes:

Pela banda do norte [do rio Amazonas: entre rio Uatumã e rio Madeira] há muitas povoações pela terra dentro, de *Araquizes*, nação muito grande, que tem infinitas aldeias, e outras que se chamam *Numas*, nação separada dos Araquizes... O contrato desses Índios é de louça, remos e escravos, que trazem dos lagos de Araguaris, e do rio do Orinoco, e do rio das Madeiras, que está da banda do sul do rio das Amazonas... Pela banda do norte [do rio Amazonas: entre rio Madeira e rio Negro] são as terras altas e montuosas, povoadas por dentro de *Tanias* e *Jaruaguis*” (Heriarte, 1975, pp. 181-182)

Em 1689, Fritz (Fritz, 1988, pp. 316-324) encontra os *Taromas* ou *Taromases*, índios do Rio Negro e inimigos dos *Cuchivaras* (rio Solimões: foz do rio Purus), *Ibanomas* e *Yurimaguas* (rio Solimões), índios que os Tarumas deviam vender como escravos aos portugueses. E ele acrescentando:

Estes *Taromases* comerciam com os *Caripunas* y outros amigos dos franceses da *Cayana* [Guiana, Cayenne?], de quem tinham uma espingarda” (Fritz, 1988, p. 323)

Sobre Parauana, Paravilhana, Atorai (Atorayo, Atoradi, Ataray) e Aroaqui (século XVIII):

- para Francisco Ferreira, que percorre o rio Branco antes de 1755 (Anônimo, 1906_a): os “Perauana” [Parauana] viviam antigamente no rio Ajarani, mas eles migraram quase todos para o rio Anauá. Paravilhana nos rios Tacutu, Mucajaí e Anauá. Aruaques do rio Anauére [rio Cuieiras?] ao Jauaperi.

- para Noronha, que viaja no rio Negro em 1768 (Noronha, 1862): Parauana no rio Jufari & Paravilhana no rio Tacutu. Aturayú no rio Anauá. Aroaqui do rio Anauére ao Jauaperi.

- para Alexandre Ferreira (1786), os Parauana vivem nos rios Jufari, Catrimani, Iniuny [Univini] e, antigamente, no Xeriuni (Ferreira, 1994, pp. 85-90), enquanto os Paravilhana mora(va)m no Tacutu de onde foram expulsos pelos Wapixana. Os Aroaquiz vivem do rio Anauére ao rio Branco, onde se encontram também no rio Xeriuni:

O Sereuini [Xeriuni]... é habitado dos gentios *Aruaquiz* que também falam pela giria dos *Parauanas*” (Ferreira, 1994, p. 86)

Quanto aos Atorai, eles estão no rio Anauá:

O gentio que o povoa são os *Aturahiz*... Dele tirou o Cabo de Esquadra Miguel Archanjo os *Paraunas* e *Aturahiz*, com que fundou a povoação de Carmo... O soldado Duarte assevera que (d)o rio Rupunury

[Rupununi]... sai o braço do Cuitarú [Kwitaró] (no dito Cuitarú habita o gentio *Amaribaz*) o qual fica muito vizinho do Anauá” (Ferreira, 1994: 86-87)

Desceram [em 1776] do rio Anauhá os *Parauanas* e *Aturahys*, com que foi fundada a Povoação de Nossa Senhora do Carmo (Ferreira, 1994: 93-94)

Os *Cariaí* viviam do foz do rio Branco ao Arirahã (Cauré, Ig. de Barcelos, Erere, Aracá etc.). Para A. Ferreira, também havia *Cariaí* no Jaú e no Unini.

Para Lobo de Almada, que percorre detalhadamente a região em 1787 (Lobo de Almada, 1861), os *Parauanas* vivem no rio Catrimani (muitos descidos em Carmo) e os *Paravilhanos* habitam “hoje” nas serras entre Tacutu e Rupununi. Os *Aturahis* estão aldeados em Carmo (rio branco, bem abaixo da foz do Anauá, um pouco abaixo da foz do Catrimani).

Em 1657, Vital Maciel Parente chega na foz do rio Negro, com 2 jesuítas, Francisco Vellozo e Manoel Pires. Boas relações com os *Tarumás*, reagrupando-os em uma missão perto do rio Tarumá. No ano seguinte, dois outros jesuítas visitam o assentamento taruma. Em 1668, o mercedário Theodosio da Veiga funda um assentamento taruma em *Aruim* (perto da foz do rio Negro). Nos anos 1700, o carmelita João Evangelista é missionário de Santo Elias dos *Tarumás* (na boca do Jaú, que é lugar de transferência de *Aruim*, que ele mesmo fez entre 1693 e 1700). Em 1717, o carmelita Fr. Jeronimo Coelho missiona em Santo Elias dos *Tarumás*, fazendo comércio com os holandeses (com ajuda de seus tarumá), via rio Branco e rio Tacutu. O assentamento tarumá tinha 800 guerreiros (antes de 1700). Depois, “S. Elias dos *Tarumás*” tornou a chamar-se “S. Elias do Jaú” (=Airão, na foz do rio Jaú) [≈1732]. Parece que os *taruma* desaparecem do rio Negro entre 1717 e 1730. [bibliografia carmelita confusa!]

Em 1764, o governador holandês, Storm van’s Gravesande, menciona no alto rio Essequibo “a numerosa e poderosa tribo chamada *Tarouma*” (Harris & de Villiers, 1911, p. 459). É a primeira menção, mas os holandeses não vão visitá-los.

Schomburgk (1839) vê muitos *Wapisianas* e *Atoroya* em Carmo. Para ele, o *rio Kassikaityu* (em taruma, “Rio-da-Gente”) seriam o lugar em que os *Taruma* viviam no começo (ou na sua 2ª expansão!). A “numerosa tribo” é só 400 índios na época de Schomburgk!

Ramirez (2001, p. 511): Bahuana & Ciriana desde o fim do séc. XVII (Fritz, em 1689, fala dos Bahoana e dos Cauauri no interflúvio Amazonas-Negro). No séc. XVIII: Quinana (de A. Ferreira e outros), *Parauana*. Em 1864, no Relatório...Amazonas: 530 índios **Xirianá** e **Bapianá** (ou **Bafuaná**) vivendo nos rios Demeni e Aracá, o mesmo relatório acrescentando que os B. e os X. são índios de mesma língua e tribo (Anônimo, 1906b, vol.2, p. 764). Depois, fala-se dos *Chiriana/Shiriana* e *Barawana* entre os rios Padauri e Catrimani (1885-1915).

Gondim (1938, p. 23) diz que os *Tapióca* e *Uaiêúê* vivem no rio Anauá, os *Aturaú* no rio Tacutu, e os *Pauchiana* no rios Carátirimãni e Mocajú. Também, encontra-se postos do S.P.I. no rio Jauaperi (nos anos 1920), em *Tauacuéra* e *Marráua*.

O jesuíta C. Cary-Elwes (1862-1945) fundou St. Ignacius no fim de 1909. Em 1919-1923, já havia - nos seus escritos - *Aisharton*, *Shia*, *Sand Creek*.

TOPÔNIMOS

Topônimos arawak (Ramirez, 2001, pp. 34-36): nomes de rios que terminam em *uaú* ou *uahú* [waʔu] nos mapas oficiais (o **h** sendo usado para salientar o hiato entre **a** e **u**) [entre colchetes, os nomes nos relatórios do século XVIII]:

- Baixo Negro (margem esquerda, entre rio Cuieiras e rio Jauaperi): Pidiuaú, Ariuaú, Apuaú [Mapauaú], Bariuaú, Curiuaú [Curiuahú], Camanaú [Canumaú] ;

- no rio Jauaperi¹: Tanauá (“Rio-do-Jenipapo”), Paraná Mamuriahú (Rodrigues: 177), Paraná Muriuahú (Rodrigues: 177), Paraná Uariuahú (lat. 1°), Xixuaú [Chichiuahu, em B. Rodrigues], Macucuaú [Macucuahú], Binauá, Murauá (cabeceiras Jauaperi), Alalaú [Lauahu em B. Rodrigues) ;
- Adauá (afl. Caurés, “Rio-da-Madeira”), Cuiá (perto Carvoeiro), Iradauá (perto Carvoeiro), Urubiaú, Jaú, Uá (no Unini), Mauá (afl. Aracá), Ariaú (frente Barcelos), Uirauá (entre Poyares e Barcelos, na Margem Norte), Zamuruuá (idem) ;
- no rio Branco: Anauá [Guanauá], Quitauá (“Rio-do-Lagarto”), Muaú (foz Catrimani), Carimaú (no Xeruini), lago Uadauá, Xixuaú, Imiuaú (“Rio-da-Terra”), Ig. Itauá (afl. rio Agua Boa do Univini), Xidaú (perto São Joaquim), Maú, Carauá (afl. baixo Parimé) ;
- no Alto Jatapu (reserva WaiWai): Ig. Katuwau, Itjauau ;
- no Alto Essequibo: Wapau, Canerruau ;
- nas cabeceiras do rio Trombetas: Apiniaú, Curiaú, Iriaú ;
- no Kwitaro (“macaco-sauí” em Atorai): Totowau, Pobawau (baixo Rewa), Morewau (baixo Rewa) ;
- no Alto Tacutu & Alto Rupununi: Sawariwau, Baiewau, Miruwau, Kowariwau ; Kabanawau, Awariwau, Katiwau, Marorawau etc.

¹ Uma bela exceção!

FONÊMICA PROVISÓRIA

i	ĩ	u
↕		↕
e	(ə)	o
(ɛ)	a	ɔ

p / b	t / d	k / g	ʔ
		kw	
hw	s / z	tʃ / dz	h
	r [r]	f	
m	n	ɲ	
w		j	

hw [h ^w , φ, f]	b [b, v]
[i] ~ [e]	mesma unidade fonêmica?
[u] ~ [o]	mesma unidade fonêmica?
[dz] ~ [dʒ] ~ [dʒ]	mesma unidade fonêmica?
[z] ~ [ʒ] ~ [ð]	mesma unidade fonêmica?

Como em wapichana, o acento recai na penúltima mora: na penúltima sílaba se a última sílaba for leve, e na última sílaba se a última sílaba for pesada. Sensível influência da língua wapichana nas realizações fonéticas: vogal final freqüentemente inaudível, degradação da qualidade das vogais taruma devido ao bilingüismo wapichana-taruma, etc.

ALGUNS ELEMENTOS GRAMATICAIS

À primeira vista, não há afixos nominais ou verbais que indicariam, para o nome, o possuidor, e para o verbo, o sujeito ou o objeto. Em todos os casos, usa-se os seguintes pessoais independentes (note a abreviatura [wa] wapixana):

háma	<i>eu / I</i>
ána, áʔa, akoka	<i>tu / you</i>
ikja	<i>ele(a) / (s)he</i>
háinu [wa: wainao]	<i>nós / we</i>
ana-kadzahu	<i>vocês / you</i>
hainu-kadzahu	<i>eles(as) / they</i>

Exemplos com **ada** cabeça / head e **makoke** ir / go:

hama ada	<i>minha cabeça / my head</i>	hama makoke	<i>vou / I go</i>
ana ada	<i>tua cabeça / your head</i>	ana makoke	<i>vais / you go</i>

A ordem das palavras na frase é: **S + V + O-ka** (a marca casual **-ka acusativo** parece obrigatória, pelo menos com os seres animados). Não há cópula verbal.

Alguns sufixos importantes:

- dʒa-...-kwa(-ma)** *negativo / negative* [wa: ma-...-kan]
- ka** *acusativo, direcional (alativo, ablativo)*
- kidʒo** *locativo (marca casual)*
- nu** *comitativo (marca casual)*

Por exemplo:

dza-makoki-kwa não vá! / don't go! [makoki ir / go]

gika he gumítji-ka o homem viu a mulher / the man saw a mulher

[gika homem / man, gumítji mulher / woman]

hama makoki Lethem-ka vou a Lethem / I go to Lethem [makoki ir / go]

hama da?akwi Lethem-ka venho de Lethem / I come from Lethem [da?akwi vir / come]

džino-kuka úu-ka embaixo da árvore / under the tree

[džino-kuka embaixo / under, úu árvore / tree]

hama Maruranawa-kidzo estou em Maruranawa / I am at Maruranawa [hama eu / I]

hama Ahi-nu estou com Vicente / I am with Vincent [hama eu / I, Ahi Vicente / Vincent]

PARTES DO CORPO / BODY PARTS

As partes do corpo aparecem geralmente com o sufixo extramétrico **-ma** *independentizador* (?) quando não se faz referência ao possuidor. Por exemplo:

átje-ma olho / eye → **hama átje** meu olho / my eye

→ **akoka átje-ni** teu olho / your eye

Note também a presença de um provável prefixo **a-** *classificador* (?) para a maioria das partes do corpo.

cabeça / head

testa / forehead

cabelo / hair

pêlo / body hair

barba / beard

queixo / chin, jaw

olho / eye

lágrima / tear

orelha / ear

nariz / nose

boca, dente / mouth, tooth

lábio / lip

língua / tongue

mão, dedo / hand, finger

munheca / wrist

unha / nail

braço / arm

cotovelo / elbow

ombro / shoulder

sovaco / armpit

pescoço / neck

garganta / throat

pé / foot

tornozelo / ankle

joelho / knee

perna / leg

coxa / thigh

cintura / waist

peito / chest

seio / breast

costas / back

umbigo / navel

áda-ma [parece que em taruma: **-da** *redondo*]

tápa-ma

adéku-ma

íi-ma

itjĩ(b)i-ma

ãⁿdžuku-ma

átje-ma / átji-ma

atji-džiki

asikídzu

asá-ma

asi-ma, kukana (F)

asiba-ma

nⁱebéna-ma

ahu-ma

ahu-ma atji

kwire-ma

akwa-ma

patjori-ma patori [wa]

parawa-ma paro [manao]

ãⁿdža-ma

gwa-ma

gwa?ena-ma kanai [wa]

apa-ma

badjara-ma

orokoda-ma

tfinári-ma

akwa-tja-ma / okwo-tja-ma okoba [wa]

džukwina-ma

doko-ma dokoridi [wa]

iwa-ma

abara-ma barai [wa]

sūku-ma sukun [waraiku], zoo [manao]

coração / heart
 figado / liver
 barriga / belly
 intestinos / intestines
 ânus / anus
 excremento / excrement, feces
 urina / urine
 diarréia / diarrhoea
 osso / bone
 sangue / blood
 carne, músculo / flesh, muscle
 pele / skin
 corpo / body
 nome / name
 gordura, banha / fat
 fome / hunger
 sede / thirst(y)
 sono / sleep(y)

asaka-ma haka [baré,passé], **asangana** [kampa]
akiku-ma
awitja-ma / awetja-ma
hiso-ma
suwa-ma
iwa-ma
wúdu-ma
gunu-hina
aitfu-ma
hwoka-ma
éhe-ma ete, iti [arawak]
asiko-ma
ahenu-ma
dzipe-ma / dzipe-pi
hatja-ma-ki, tfakwa (F)
tfaratu-ma
dzikiri / .jakiri
mija-ma

HUMANOS & FAMÍLIA / HUMAN BEINGS & FAMILY

homem / man
 mulher / woman
 gente, pessoa / person, people
 pai / father
 pai! / dad!
 mãe! / mum!
 filho / son
 criança / child
 avô / grandfather
 avó / grandmother
 irmão / brother
 irmã / sister
 sobrinho / nephew
 cunhado / brother-in-law
 tia / aunt

gíka, gika / maito (F)
gumítji [será que **gi** masculino e **gu** feminino ?]
kwási
dzawe / dzaʔo-ma
dzakwado-ma, paijo (F)
mimi-ma, maiju (F)
dzan dani [wa < arawak]
dzãwã
abana-ma
adzĩdzĩ-ma
wi / u-ui (F)
atji (F)
dzajiwi (F)
akiwa (F)
maini (F)

NATUREZA / NATURE

sol / sun
 lua / moon
 estrela / star
 chuva / rain
 água / water
 rio / river
 Rio Kuyuwini
 Rio Kasikaityu
 ilha / island
 cachoeira / waterfall
 vento / wind

wãá
biwa
hwíra hwinadi [baré], ynawa [manao]
huza
ɟa / dza
akwadzu, -kwidzu waʔu [wa]
Kwini-kwidzu
Kwasi-kwidzu
tjiwíni
hohowan to.ɔoowan [wa]
kobáto

nuvem / cloud
 céu / sky
 dia, luz / day, light
 noite / night
 pedra / stone
 areia / sand
 terra / earth
 argila / clay
 floresta / forest
 montanha / mountain
 fogo, lenha / fire, firewood
 fumaça / smoke
 buraco / hole
 sombra / shade, shadow

iwa
kwatfikátji
pana
dzibáto tip [palikur]
ape
dzidukána
dúdu
pakéda [cf. cipó, prato]
nukúda kanoko [wa, loko]
hwe, hwai (F)
hwa
hwa-iwa
kuróto
dabaro-ma

ANIMAIS / ANIMALS

• mamíferos / mammals:

chifre / horn
 mucura / common opossum (*Didelphis marsupialis*)
 tamanduá-bandeira / anteater (*Myrmecophaga tridactyla*)
 preguiça-real / sloth (*Choloepus didactylus*)
 preguiça-de-bentinho / sloth (*Bradypus tridactylus*)
 tatu / armadillo [Dasypodidae]
 tatu-canastra / giant armadillo (*Priodontes maximus*)
 capivara / capybara (*Hydrochaeris hydrochaeris*)
 paca / paca (*Agouti paca*)
 cutia / agouti, acouri (*Dasyprocta agouti*)
 cutiuiaia / acouchy (*Myoprocta acouchy*)
 cuandu, porco-espinho / porcupine (*Coendu prehensilis*)
 rato / rat & mouse [Muridae]
 anta / tapir (*Tapirus terrestris*)
 queixada / white-lipped peccary (*Tajassu pecari*)
 caititu / collared peccary (*Tajassu tajacu*)
 veado-birá / gray brocket deer (*Mazama gouazoubira*)
 veado-mateiro / red brocket deer (*Mazama americana*)
 veado-galeiro / white-tailed deer (*Odocoileus virginianus*)
 vaca / cow
 porco doméstico / pig
 cavalo / horse
 irara / tayra (*Eira barbara*)
 quati / coati (*Nasua nasua*)
 lontra / otter (*Pteronura brasiliensis*, *Lontra longicaudis*)
 onça / jaguar (*Panthera onca*)
 onça-vermelha / puma (*Puma concolor*)
 cão / dog
 raposa / fox (*Cerdocyon thous*)
 guariba / red howler monkey (*Alouatta seniculus*)
 macaco-prego / brown capuchin monkey (*Cebus apella*)

adama-ki
hwíki
kjiw
muki-djakwadu
majókə maukar [wa]
kabájo kapajo [wa, mawa < karib]
hwankə-kabájo / kabajo-djáv
wála / wára
kwaíkwi(h) kai?hi [mura]
tíi / tí(h)
hūki
wíra .ɟiwera [wa + waiwai]
ríi kurii [wa] + hiri [baniwa...]
bákhi beki [tukano]
hé(d)zu [bahua, yukuna]
bá?e baai [mura], cf. pakira [karib + wa]
kapa, ki?ilja (F) [W-A < karib]
kw(a)ire kawiare [marawa]
hetji inítji [bahuana]
paka [<port.]
kuji [<, cf. wa: kuufi]
kubatu [<port.]
kwáre kuurai [wa]
kwasi kowatji [wa < karib]
kwarã(go) / kwarwāk [kaxuyana]
dáni, dun (F) din / rine / teni [atorai: "cão"]
kwire-dani diny [aruan: "onça"]
hii hiima [yanomami], hiw [kakuak]
kóki koikoi [tiriyo]
múu himu?u [yukuna], mau [hixkaryana], emu [tukano]
kwādzi

macaco-caiarara / capuchin monkey (*Cebus olivaceus*)
 coatá / spider monkey (*Ateles paniscus*)
 cuxiu / saki monkey (*Chiropotes satanas*)
 zogue-zogue, japuça / titi monkey (*Callicebus torquatus*)
 macaco-da-noite / night monkey (*Aotus trivirgatus*)
 macaco-de-cheiro / squirrel monkey (*Saimiri sciureus*)
 sauim / tamarin (*Saguinus midas*)
 morcego / bat

• aves / birds:

pássaro (genérico) / bird (generic term)
 ovo / egg
 cauda / tail
 pato-do-mato / muscovy duck (*Cairina moschata*)
 bico-de-brasa / nunbird (*Monasa sp.*)
 urutau / potoo (*Nyctibius griseus*)
 maçarico quero-quero / lapwing
 maçarico sp. / sandpiper
 maguari, socó, marreca (?) / heron (*Tigrisoma sp., Ardea sp.*)
 corocoró / ibis (*Mesembrinibis cayennensis*)
 jaburu, tuiuiu / jabiru (*Jabiru mycteria*)
 pombo-do-mato sp. / pigeon sp.
 pombo-do-mato sp. / pigeon sp.
 juriti / dove (*Leptotila sp.*)
 anambé-azul / cotinga (*Cotinga cayana*)
 cricrió / screaming piha (*Lipaugus vociferans*)
 mutum / curassow, powis (*Crax alector*)
 jacu / guan (*Penelope marail*)
 kujubim / piping-guan (*Pipile pipile*)
 aracuã / chachalaca (*Ortalis motmot*)
 uru / wood-quail (*Odontophorus gujanensis*)
 galinha, pinto / chicken, hen?
 anu / ani (*Crotophaga sp.*)
 tincoã, alma-de-gato / cuckoo (*Piaya cayana*)
 urubu-de-cabeça-vermelha / vulture (*Cathartes sp.*)
 japu / oropendolea (*Psarocolius sp.*)
 juruva / motmot (*Momotus momota*)
 arara-vermelha / red macaw (*Ara macao*)
 arara azul-e-amarela / blue macaw (*Ara ararauna*)
 papagaio / parrot, amazon (*Amazona spp.*)
 curica / amazon (*Amazona sp.*)
 saracura / wood-rail (*Aramides cajanea*)
 jacamim / trumpeter (*Psophia crepitans*)
 tucano / toucan (*Rhamphastos spp.*)
 araçari / aracari (*Pteroglossus sp.*)
 inambu / tinamou [Tinamidae]
 surucuá / trogon (*Trogon spp.*)
 beija-flor / hummingbird [Trochilidae]
 músico-da-mata, uirapuru / musician wren (*Cyphorhinus aradus*)

kóko
rum rumi [wa,mawa], **humi** [bahua], **domi** [katawixi]
kwísa witja [wa,bahua,loko<karib], **wisada** [mawa]
hwíra
kwádzi-nukuda
si(h)kówa
hesi hatsi [katawixi]
siríri

ɟiri
dzan / dzaí dani [wa < arawak]
adzuwa
pére pereika [pemon]
pin^upínu
tjakwa
tferitferi derideri [wa]
kadíhwi kadip [wa]
junúra, dzunari (F) unuri [arawak, karib]
kurukuru
bade
wakukú wakukuu [wa,loko, karib]
urutúí urutúí [wa]
hurédu orido [wa...]
k(w)itjíwi
kwíⁿkwitju
hukuki / wokuki (F) [wa<karib]
huhúna
kujú(w)i
darakwa [karib]
hūkúru [cf. saracura]
(h)ākara
ói oi [wa + pemon]
tjikwā / tji[?]wā
wanawan anowan [wa,loko]
taka
hudu / kitjibi
aka
kanara kaɟara [wa,loko<karib]
karikári kaikai [wa]
kureka
hukúru [cf. uru]
náki, nako (F)
ɟiku
ri(j)u
makwa [pemon, tiriyó]
rekóko
bisãⁿda

• répteis & anfíbios / reptiles & amphibians:

calango / lizard
 teju / salamanta, lizard sp. (*Tupinambis teguixin*)
 camaleão / iguana (*Iguana iguana*)
 tamaquaré / river lizard (*Uranoscodon superciliosus*)
 cobra (genérico) / snake (generic term)
 jibóia / boa constrictor (*Boa sp.*)
 sucuriçu / anaconda, water camudi (*Eunectes murinus*)
 surucucu / bushmaster (*Lachesis mutus*)
 jacaré-tinga / cayman (*Caiman crocodilus*)
 jacaré-açu / cayman (*Melanosuchus niger*)
 jabuti / tortoise (*Geochelone spp.*)
 tracajá / turtle (*Podocnemis spp.*)
 sapo / toad
 perereca / tree frog (*Hyla boans*)

• peixes / fish:

peixe (genérico) / fish (generic term)
 anujá, surubim ? / catfish sp. (*Pseudoplatystoma sp.*, *Trachycorystes sp.*)
 cambeuá / catfish sp. (*Pimilodella sp.*)
 jandiá / catfish sp. (*Leiarius sp.*)
 mandi / catfish sp. (*Pimelodella spp.*)
 tambuatá / hassar, armoured fish sp. [callichthyidae]
 acari, bodó / casmus, armoured fish sp. [loricaridae]
 tucunaré / lucunani (*Cichla sp.*)
 acará / patoa, patwa [cichlidae]
 pescada (*Plagioscion sp.*)
 aruanã (*Osteoglossum bicirrhosum*)
 matrinxã (*Brycon sp.*)
 jatuarana (*Brycon sp.*)
 trairão / aimara (*Hoplias malabaricus*)
 traíra / aimara (*Hoplias sp.*)
 jeju / yarrow, yarau (*Hoplerethrinus unitaeniatus*)
 pacu / pacoo (*Myleus sp.*)
 piranha / piranha (*Serrasalmus spp.*)
 poraquê / electric eel (*Electrophorus electricus*)
 muçum / conga eel (*Symbranchus marmoratus*)
 arraia / stingray (*Potamotrygon spp.*)

• insetos & outros / insects & others:

saúva sp. / acoushi ant, leaf cutter ant (*Atta sp.*)
 saúva sp. / acoushi ant (*Atta sp.*)
 tocandira / muniri ant (*Paraponera sp.*)
 formiga-de-fogo / ant sp. (*Solenopsis sp.*)
 formiga-de-correição / army ant (*Eciton sp.*)
 taracuá / ant sp. (*Camponotus sp.*)

kwere
asidzari atukar [wa]
juwana juwana [loko,aruã,karib]
hami
báhwu
hokada-kamisa
heretfétji
winikara-akukur
hére
karáwa kanawada [wa]
dzin(je)
tjarába [espanhol: Peru/Colômbia!]
dziríri
báro kibaró [wa]

are
tjutjuwári
eʔéka ereká [pemon,kapon+bahu]
eʔéka-dzakado
jaréu [baniwa, piapoco]
tjiwi siwiri [tiryó]
dzási
tunaʼni kunani [tiryó, etc.]
fibóro dzoboro [wa], timuru [pemon]
are-dzakádo
bahū-are
húfa
asápe
hajumara [wa,loko + karib]
saver ʔitʔaba [wa]
dzára [empréstimo guaianense; em loko: jarau]
marágwi [cf. arraia] [waiwai]
kʼina
nowa
fidzira
maragwi [cf. pacu]

kajor kafuri [wa]
ʔin
atáku ada [loko], irako [kaliʼna,wayana]
síkwi
sísi
gwa-dikwəko

vespa (genérico) / wasp (generic term)
 tatu-caba / wasp sp. (*Synoeca sp.*)
 beiju-caba / wasp sp. (*Apoica sp.*)
 abelha / bee
 cupim / termite
 borboleta / butterfly
 lagarta / caterpillar
 pernilongo / mosquito
 pium / blackfly, gnat sp. (*Simulium sp.*)
 gafanhoto / grasshopper
 grilo / cricket
 bicho-do-pé, pulga / flea, chigger (*Tunga penetrans*)
 piolho / louse
 moxiua, gongo / larva of an edible beetle
 barata / cockroach
 carrapato / tick
 escorpião, centopéia / scorpion, centipede
 aranha / spider
 caranguejo / crab
 camarão / shrimp, prawn
 ambuá, piolho-de-cobra / millipede [Diplopodeae]
 caracol / snail
 minhoca / worm

hwúna
kabajo-hwúna
baraka-hwúna
síkwi
hwowa / hwohwo
panapána [wa + W-A < tupi]
síko
kuʔáju
nuwa **nunki, nūē** [pemon, kapon]
ʃiʃiháda
rikínʃu
tura **tuna** [TG]
gída **ziweda** [wirina]
matúdu
kidák
pidzídzi
rúru
poróri [cf. ambuá]
biníni
tjúka
poróri [cf. aranha]
máʔu
paráru **pa.ʔaru** [wa]

VEGETAIS / PLANTS

árvore / tree
 raiz / root
 folha / leaf
 flor, fruta / flower, fruit
 espinho / thorn
 cipó / liana, bushrope
 caju / cashew (*Anacardium sp.*)
 sorva (*Couma utilis*)
 taioba / eddoe (*Xanthosoma sagittifolium*)
 tucumã / awara (*Astrocaryum tucuma*)
 jauari / river awara (*Astrocaryum jauary*)
 inajá / maripa, kokorite (*Attalea maripa*)
 buriti / ité, moriche (*Mauritia flexuosa*)
 açái / manicole (*Euterpe sp.*)
 patauá / kourou (*Oenocarpus bataua*)
 bacaba / kourou, purple palm (*Oenocarpus bacaba*)
 urucu / annatto (*Bixa orellana*)
 abacaxi / pineapple (*Ananas comosus*)
 curauá / sisal, karawa (*Ananas erectifolius*)
 mamão / papaya (*Carica papaya*)
 jutaí / locust tree (*Hymenaea courbaril*)
 batata-doce / sweet potato (*Ipomoea batatas*)
 cuia / calabash (*Lagenaria siceraria*)
 abóbora / pumpkin (*Cucurbita maxima*)

úu
u-atʃa
u-dʒukwa[-ma-ki] / -dʒuku
u-kuna[-ma-ki]
kirahwo
pakéda [cf. argila, prato]
makwi
kanara-ada
kurun **kuruana** [kabiari, baniwa]
ta
kiráhwo (=“espinho”)
tʃáda
tʃiwi **itiwi** [wa<arawak]
wabo **wabo** [wa < karib]
hwúga
tʃamáni
hwure, kaloil (F) **puwi.ʃi** [wa<arawak]
kubára [pareci, palikur + pemon]
nakjépa
mapája [arawak, karib, pano]
natʃi **nati** [wa]
ãhwi **napi** [karib]
wiwíku + golie (F) **kawalie** [mawa]
jaam **aujama** [guinau, karib, etc.]

cará / yam (*Dioscorea spp.*)
 mandioca / cassava (*Manihot utilissima*)
 maniva / cassava stem
 beiju / cassava bread
 farinha / farine
 tapioca / tapioca
 capim / grass
 flecha / arrow (*Gynerium sp.*)
 cana-de-açúcar / sugar cane (*Saccharum officinarum*)
 milho / maize, corn (*Zea mays*)
 castanha-do-Pará / Brazil nut (*Bertholletia excelsa*)
 algodão / cotton (*Gossypium sp.*)
 arumã / mukru cane (*Calathea sp.*)
 ingá / whitey (*Inga spp.*)
 goiaba / guava (*Psidium guajava*)
 embaúba / trumpet tree (*Cecropia spp.*)
 banana / banana (*Musa spp.*)
 amendoim / peanut (*Arachis hypogaea*)
 timbó sp. / fish poison sp.
 timbó-cunani / fish poison sp.
 jenipapo / lana (*Genipa americana*)
 tabaco / tobacco (*Nicotiana tabacum*)
 pimenta / pepper (*Capsicum spp.*)

karóa [kaxuyana < LG]
n'itu
ararídzu
tjũ?i, tjíwi (F) **tjure** [waiwai]
ó?i [<wapixana<TG]
kjaramápa
fufuni
kóba
dzitúka
tjuka
méhe
sídja, mulu (F) **kinari** [wa]
dakíka
ukúne
awatak **autak** [wa + waiwai]
dzurápa
pirúka, bili (F)
hwidzistaki-hwisoma
hajári **hajari** [loko + karib]
kunúpi
kapáka
suwáma / suma(ma) suma [wa <arawak]
nado

CASAS, CAMINHOS & ARTEFATOS / HOUSES, PATHS & ARTEFACTS

abano / fan
 agulha / needle
 aldeia / village
 anzol / hook
 arco / bow
 banco / stool, bench
 cabo (de faca) / handle
 cacuri / fishtrap
 calças / trousers
 caminho / path
 camisa / shirt
 canoa / canoe
 casa / house
 caxiri, chicha / cashiri (fermented drink)
 cesto (aturá) / basket
 cesto (balaio) / basket
 cesto (panacu) / basket
 corda, fio / rope, thread
 enxada / hoe
 espelho / mirror
 espingarda / gun
 esteira / mat
 faca / knife
 ferro / iron

marágwi **marawi** [bahuana]
kúsa **akusa** [wa < esp.]
sa?én
kwáki
tjéika **tjédze** [mawa], **tek-mö** [katawixi]
hwota
(mare)-atja-ma
darukáma **daruku** [wa]
kamísa [wa <]
ahwe
futu(-)ma
kanawa [<]
dója
fabor **sawarao** [wa]
asadzi
warída
bari-dzanaku
wuda-ma
kosamba **sampa** [wa + pemon]
fukupidzu
arakabás, arkebusa (F) [<esp.]
dzukúda
mare-ma **marii** [wa, etc.]
fuparare-ma **fupara** [loko], **fiparara** [wa]

forno / oven, farine pan
 garrafa / bottle
 machado / axe
 maracá / rattle
 miçangas / beads
 pajé / witch doctor
 panela / pot
 peneira (cumatá) / sieve
 pente / comb
 pilão / pestle, mortar
 porta / door
 prato / plate
 ralo / grater
 rede (dormir) / hammock
 remédio / medicine
 roça / field, farm
 sal / salt
 terçado / machete
 tesoura / scissors
 tipiti (para prensar a massa da mandioca) / matapi
 vassoura / broom

baráku
tjúi
bade **baru** [wa,loko]
meju-ma
ane-ma **aneka** [kari'na]
kwire
badzu
kumáta [<L.G.]
dzanda-ma
korona
dura-kina [cf. fechar]
pateda [< plate (inglês) ???; cf. argila, cipó]
tjimali **tjimari** [wa + karib]
saʔe-ma **amaka** [wa], **samka** [w.atroari]
pakwátu
tjáju
woka, ukwai (F) **wakai** [pauxiana]
kafupára **kafupara** [atorai+waiwai]
faratu-ma, firata (F) **tjirata** [atorai]
kwaki dzapa
tjerehad

ADJETIVOS / ADJECTIVES

alto / high
 amarelo, verde / yellow, green
 amargo / bitter
 apertado, duro / tight, hard
 azedo / sour
 baixo / low
 bêbado / drunk
 bom / good
 branco / white
 cansado / tired
 cheio / full
 comprido / long
 devagar, lento / slow
 direito / right
 doce / sweet
 doente / sick
 escuro / dark
 esquerdo / left
 feliz / happy
 forte / strong
 fraco / weak
 frio / cold
 frouxo / loose
 grande / big
 grávida / pregnant
 leve / light

kwadzi
kwija-ki / kwuja-ka [cf. doce]
kapi-ki
í-ki
tumé-ki
dudukwá-ki
hogisi
hiã-ki
hwogi-ki
pak(w)áro
pina / pini
atĩⁿku
majú-ki
robi-ma
kwija-ki [cf. amarelo]
baokwa-hina
afijí-ki
ajú(-)ba **afabaro** [wa]
hiã-ki [cf. bom]
domé-ki
jurú-ki
síwa
dza-i-kwa [dza-...-kwa *negativo*]
hwã-ka [cf. velho]
hisu-kahi
dza-dopa-kwa [dza-...-kwa *negativo*], **kabú (F)**

maduro / ripe
 mau / bad
 molhado / wet
 novo / new
 pequeno / small
 pesado / heavy
 preto / black
 quente / hot
 rápido / quick, fast
 reto / straight
 seco / dry
 triste / sad
 velho / old
 vermelho / red
 zangado / angry

hiji-ma [cf. vermelho]
kwasi-ka
hwore-ki
baré-ka
niki(-)kwi
dópa
dikwi
bá?o
kwasi-ki **kadiman** [wa]
robi-ki
dzaka-ki
nī asaka-ma [cf. coração, em wa: **nikinī**]
hwā^h-ki [cf. grande]
iji-ki [cf. maduro]
gidako-hi

VERBOS / VERBS

abrir / open
 acordar / wake up
 pegar, agarrar / take, catch
 ajudar / help
 amarrar, atar / tie
 andar / walk
 assar / roast, grill
 assobiar / whistle
 atirar, jogar / throw
 banhar-se / bathe
 bater / hit
 beber / drink
 brincar / play
 caçar / hunt
 cair / fall
 cantar / sing
 carregar / carry
 cavar / dig
 chamar / call
 chegar / arrive
 cheirar / smell
 chorar / cry
 chupar / suck
 colocar / put
 começar / begin
 comer / eat
 comida / food
 comprar / buy
 contar, medir / count, measure
 conversar / talk
 correr / run
 cortar (com fricção) / cut

wási
hakarea
tjúni
dza?u-kahi
sibiri [cf. costurar]
ahwikwa
tari-hi
hwīhwīuka-hi
síwi
gwini-ma
ha?agi
wēi
medzé-he
tjawi
kjee
tjiwka-hi
baku-ki
gwñ
tjidá-kwi
hera
hámba **ham** [piro], **ama?a** / **emia** [baniwa,...]
a?uhwi-ma
wa?e-ma
wára
kerebi-hi
wai-hi
wa?aju
dzihi
ahī-ka
rere-ma
bi?a?a
ikwa

cortar (com percussão) / cut
 costurar / sew
 cozinhar / cook
 dançar / dance
 dar / give
 deitado (estar) / lie
 deixar / leave
 desatar / untie
 deslizar / slip
 dizer / say
 doer / pain
 dormir / sleep
 empurrar / push
 engolir / swallow
 enterrar / bury
 entrar / come in
 esconder-se / hide
 falar / speak
 fazer / make
 fechar / close
 feder / stink
 ir / go
 jogar / throw
 lavar / wash
 levantado (estar) / stand
 matar / kill
 medo (ter) / be afraid
 mentir / lie
 meter / put
 morder / bite
 morrer / die
 nadar / swim
 obedecer / obey
 ouvir / hear
 parar / stop
 pegar / take
 pensar / think
 perder / lose
 perguntar / ask
 pescar / fish
 plantar / plant
 pular, saltar / jump
 puxar / pull
 queimar / burn
 querer / want
 responder / answer
 rir / laugh
 roubar / rob
 saber / know
 sair / go out

bitfi
sibiri-hi [cf. amarrar]
dziiko
kabiwi
dzaʔo
takaʔe
tjama tapi
kwatfi
kéra
gi kiana [wa]
kwara[-ahino-ma] [ahino-ma corpo]
makwadze
bakó-hi
gwina-ma
apára
gurúba
dzami-hi
tjukú-hi
karo, kuru (F)
dore-ki [cf. porta]
wĩⁿki / wĩⁿki
makoke makon [wa]
kwa-ki
gegena-hi, gwatfiki (F)
dzakwi-hi
bahe
h⁽ⁱ⁾ãⁿdzu-ka-hi
dzikabawe-ma
tjikwi
kwo-ka
hwi
ɟuku-ba
hãʔã-ki
ki-ma
anadzi
tjúni, hera-ki-hi
atjera-hi atiiman [wa]
siwi-ma
táki
tjuni are-ka [lit. “pegar peixe”]
hwi
kurúba
kúme
hera
(dz)ihi, here
dami?i
padi-hi
wiki-hi
nakani-ma
banaʔa

sentado (estar) / sit
 soluçar / hiccup
 sonhar / dream
 soprar / blow
 suar / sweat
 terminar / finish
 tossir / cough
 trazer / bring
 ver / see
 vir / come
 voar / fly
 voltar / come back, go back
 vomitar / vomit, bring up

doʔi-hi
 mitʃe
 hagore-kahi
 tʃikwa
 numaru
 madúba
 djabe waʔen
 dūha
 he
 daʔkwi, madaki (F)
 hwina
 ahwó-ma
 kwani-hi

ADVÉRBIOS, NUMERAIS & OUTROS / ADVERBS, NUMBERS & OTHERS

não / no
 em cima, sobre / above, on
 embaixo, sob / below, under
 longe / far
 perto / near
 hoje, agora / today, now
 ontem / yesterday
 amanhã / tomorrow
 muitos / many
 todos / all
 quem? / who?
 onde? / where?
 como? / how?
 quando? / when?
 aqui / here
 lá / there
 este (demonstrativo, anáfora) / this
 aquele / that

[**ahi gumítʃi** *esta mulher / this woman* **ahi-kwí** **gumítʃi** *aquela mulher / that woman*]

1
 2
 3
 4

hindza
 kwadzi-kuma
 dzino-kuka
 donáhē
 humbíʔi, diwi (F)
 hurée
 núu
 sáre
 rúra, tʃegi (F)
 madóba
 ĩgána kanom [wa]
 ĩgwa
 gatĩ
 hamau
 dĭ di- [wa]
 kwĭ
 ahi
 ahi-kwĭ
 ufĕ / ufĭwi, otʃiwai (F)
 djúwa
 wikiahā, mikahahi (F)
 dzaʔorada, dzobarada (F)

BIBLIOGRAFIA / BIBLIOGRAPHY

- ANÔNIMO** “Dos rios que desaguam no Rio Negro (1755)”, in *Revista do Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro*, 67, pp. 314-322, Rio de Janeiro, 1906_a.
- ANÔNIMO** *Relatórios da Presidência da Província do Amazonas*, Rio de Janeiro, tipografia do Jornal do Comércio, 1906_b.
- BARBOSA RODRIGUES, João** *Rio Yauaperi: pacificação dos Crichanás*, Rio de Janeiro, Imprensa Nacional, 1885.
- CARVALHO, Braulino de** “Os índios da região dos formadores do rio Branco (1936)”, in *Geografia e História - Revista do Instituto Histórico e Geográfico do Maranhão*, ano II, n° 1, pp. 61-67, São Luis, 1948.
- CARY-ELWES, Cuthbert** *Ave Maria, Pater Noster and other religious prayers translated in Taruma, together with a Taruma vocabulary*, 1922-23. [manuscript]
- COLSON, Audrey B. & John MORTON** “Early missionary work among the Taruma and Waiwai of Southern Guiana. The visits of Fr. Cuthbert Cary-Elwes, S.J. in 1919, 1922 & 1923”, in *Folk*, Copenhagen, vol. 24, 1982.
- FARABEE, William C.** “The Central Arawaks”, in *Anthropological Publications of the University of Pennsylvania*, t. IX, Philadelphia, 1918.
- FERREIRA, Alexandre Rodrigues**
Viagem Filosófica ao Rio Negro (1785-1787), Belém, Museu Paraense Emílio Goeldi, 1983.
- FERREIRA, Alexandre Rodrigues**
“Diário do Rio Branco (1786)”, in *Relatos da Fronteira Amazônica no Século XVIII*, M.R. Amoroso e N. Farage, pp. 81-96, São Paulo, USP, 1994.
- FRITZ, Samuel** “Diário de la bajada del P. Samuel Fritz... por el año de 1689”, in *Noticias autenticas del Famoso Rio Marañon (1738)*, P. Maroni, pp. 313-326, Iquitos, CETA, 1988.
- GONDIM, Joaquim** *Etnografia Indígena*. Ceará, 1938.
- HARRIS, C.A. & J.A.J. de VILLIERS** *Storm van's Gravesande: the rise of British Guiana*, London, Hakluyt Society, 1911.
- HERIARTE, Maurício** “Descrição do Estado do Maranhão, Pará, Corupá e Rio das Amazonas”, in *História geral do Brasil*, F.A. Varnhagen, vol. 3, pp. 171-190, São Paulo: Melhoramentos, 1975. [escrito entre 1662 e 1667]
- LOBO DE ALMADA, Manoel da Gama** “Descrição relativa ao Rio Branco e seu território”, in *Revista do Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro*, 24, pp. 617-683, Rio de Janeiro, 1861.
- LOUKOTKA, Čestmír.** a “La langue Taruma”, in *Journal de la Société des Américanistes*, vol. 38, pp. 53-65, Paris, 1949.
- MARTIUS, Carl F.P.** *Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's zumal Brasiliens*, 2 vols., Leipzig, 1867.
- NORONHA, José Monteiro de** *Roteiro da Viagem da Cidade do Pará até as últimas colônias do sertão da Província (1768)*, Pará, Tipografia da Santos Irmãos, 1862.
- RAMIREZ, Henri** “Le Bahuana: une nouvelle langue de la famille arawak”, suplemento 1 ao n° 17 de *Amerindia*, Paris, 1992.
- RAMIREZ, Henri** *Línguas Arawak da Amazônia Setentrional: comparação e descrição*, Manaus, Editora da Universidade do Amazonas, 2001.
- SCHOMBURGK, Robert H.** “Journey to the sources of the Essequibo”, in *Journal of the Royal Geographical Society*, vol. 10, pp. 159-190, London, 1841.
- SCHOMBURGK, Robert H.** “Journal of a expedition from Pirarara to Demerara”, in *Journal of the Royal Geographical Society*, vol. 15, pp. 1-104, London, 1845.
- SWEET, David Graham** *A rich realm of nature destroyed; the Middle Amazon Valley (1640-1750)*, Tese de Doutorado, Wisconsin University.